



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

Capitulo II. Das letras consoantes.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

## CAPITULO II.

## Das Letras consoantes.

## B.

**E** Sta letra tem o mesmo som que em Portuguez.

Brincador.	<i>Badin.</i>	badém.
Abençoar.	<i>Benir.</i>	beni.
Extravagante.	<i>Bizarre.</i>	bizarre.
Bosquezinho.	<i>Bocage.</i>	bôcâje.
Bufete.	<i>Buffet.</i>	bufê.

Nos nomes que tem dous *bb*, não se deve pronunciar fenaõ *hnm*, como em Portuguez.

Abbade.	<i>Abbé.</i>	abé.
Abbadia.	<i>Abbaye.</i>	abéi.
Abbadessa.	<i>Abbesse.</i>	abêffe.

Pronuncia-se esta letra antes de outra consoante nos nomes derivados da lingua Latina.

Renunciar.	<i>Abdiquer.</i>	abdiké.
Abjuraçãõ.	<i>Abjuration.</i>	abjuraciõm.
Objecçãõ.	<i>Objection.</i>	ôbjekciõm.

Sendo a letra *b* seguida de hum *s*, ou *t*, tem som de *p*.

Absoluto.	<i>Absolu.</i>	apôlu.
Ausente.	<i>Absent.</i>	apfam.
Disparate.	<i>Absurdité.</i>	apsurdité.

## C.

Tem o mesmo som como em Portuguez.

Caracter.	<i>Caraçtère.</i>	caraktère.
Cetemonia.	<i>Cérémonie.</i>	sérémônî.
Citar.	<i>Citer.</i>	citê.
Commercio.	<i>Commerce.</i>	cômmerce.
Cuba.	<i>Curve.</i>	cuve.

Esta consoante muda-se em *g* nos nomes seguintes, e seus compostos.



Segundo.	<i>Second.</i>	segôm.
Segredo.	<i>Secret.</i>	segrê.
Ajudar.	<i>Seconder.</i>	segômdê.
Cegonha <i>ave.</i>	<i>Cicogne.</i>	cigônhe.

Quando occorrem dois *cc* juntos, o primeiro tem som de *k*, e o segundo de *f*.

Accento.	<i>Accent.</i>	akfâm.
Accidente.	<i>Accident.</i>	akfidâm.
Accelerar.	<i>Accélérer.</i>	akféléré.

Ordinariamente pronuncia-se o *c* final em alguns monosyllabos.

Arco.	<i>Arc.</i>	ark.
Seco.	<i>Sec.</i>	fêk.
Picaô.	<i>Pic.</i>	pik.
Habito de frade.	<i>Froc.</i>	frôk.
Turco.	<i>Turc.</i>	turk.
Duque.	<i>Duc.</i>	duk.
Lagôa.	<i>Lac.</i>	lak.
Saco.	<i>Sac.</i>	fak.
Bico.	<i>Bec.</i>	bêk.
Taboas jogo.	<i>Tric &amp; trac.</i>	tri-kê trak.
Choque.	<i>Choc.</i>	xôk.

No plural dos ditos monosyllabos fôa tambem o *c*, suprimindo o *f*.

Arcos.	<i>Arcs.</i>	ârk.
Bodes.	<i>Boucs.</i>	bûk.
Duques.	<i>Ducs.</i>	duk.

O *c* se supprime em alguns monosyllabos, e outros nomes.

Cantaro.	<i>Broc.</i>	brô.
Banco.	<i>Banc.</i>	bam.
Sincero.	<i>Franc.</i>	fram.
Junco.	<i>Fonc.</i>	jôm.
Folhinha.	<i>Almanach.</i>	almanâ.
Arsenico.	<i>Arsenic.</i>	arseni.
Porco.	<i>Porc.</i>	pôr.
Tabaco.	<i>Tabac.</i>	tabâ.
Estomago.	<i>Estomac.</i>	estômâ.
Marco.	<i>Mare.</i>	mar.

Quan-



Quando o *ç* tem huma cedilha por baixo, então sôa como *f* forte.

Modo.	Façon.	fassôm.
Anzol.	Hameçon.	ameffôm:
Recebido.	Reçu.	ressû.

## CH.

A pronúncia do *ch* Francez he a mesma que a do *x* Portuguez, com a differença, que se pronúcia com mais dilação de voz.

Agradavel.	Charmant.	xarmám:
Buscar.	Chercher.	xerxé.
Quimera.	Chimère.	ximère.
Offender.	Choquer.	xôké.
Chitom.	Chut.	xur.

Nos nomes, que se derivaõ do Hebraico, Caldaico

Grego, e Latim, sôa o *ch* como *k*.

Choro.	Choeur.	keur.
Archanjo.	Archange.	arcanje.
Baccho.	Bacchus.	bacús.
Eucharistia.	Eucharistie.	eucaristí.
Archiepiscopal.	Archiepiscopal.	arkiépiscôpal.
Mechanico.	Méehanique.	mécánike.
Gotofo das mãos.	Chiragre.	kirágie.
Corografia.	Chorographie.	côrógrafi.
Melchisedech.	Melchisedech.	melkicedê.
Archelaüs.	Archelaus.	arkelâus.
Cathécumeno.	Cathécumène.	catécumène.
Archetipo.	Archétype.	arkétype.
Cherfonezo.	Cherfonéze.	kerfônéze.

Com tudo devem-se exceptuar alguns nomes das ditas

Linguas, em que as syllabas *che*, *chi* tem som de *x* Portuguez.

Arcebispo.	Archevêque.	arxevêke.
Zacheo nome.	Zachée.	zaxé.
Joaquim nome.	Joaquim.	jôaxéim.
Ezechias nome.	Ezéchias.	ézéxias.
Ezechiel nome.	Ezéchiel.	ézéxiel.
Cherubim.	Chérubin.	xérubém.
Miguel nome.	Michel.	mixel.



Monarquia. *Monarchie.* mônarxi.  
 Estomacal. *Estomachique.* estômáxike.

D

Tem o mesmo som que o Portuguez.

Datta. *Datte.* date.  
 Desejar. *Desirer.* deziré.  
 Divino. *Divin.* divém.  
 Dar. *Donner.* dôné.  
 Durcza. *Dureté.* dureté.

Nos nomes, que tiverem dois *dd*, soará como se houvesse sómente hum.

Adição. *Addition.* adiciôm.  
 Sommar. *Additionner.* adiciôné.  
 Entrega. *Reddition.* rediciôm.

O *d* final he mudo no singular, e plural.

Dardo. *Dard.* dár.  
 Estendarte. *Etendard.* étamdár.  
 Editaes. *Placards.* placár.

F

Esta letra guarda o som, que lhe he natural, como em Portuguez.

Inspido. *Fade.* fade.  
 Janella. *Fenêtre.* fenêtre.  
 Acabar. *Finir.* fini.  
 Forma. *Forme.* fôrme.  
 Fumo. *Fumée.* fumé.

Nos monosyllabos pronuncia-se o *f* final no singular, e plural.

Ovo. *Oenf.* enf.  
 Veado. *Cerf.* serf.  
 Nove. *Neuf.* neuf.  
 Judeo. *Juif.* juif.  
 Viuvo. *Veuf.* veuf.  
 Chefe. *Chef.* xef.  
 Judeos. *Juifs.* juif.

Viu:



Viuvos.	<i>Veufs.</i>	veuf.
Chefes.	<i>Chefs.</i>	chef.

Havendo dois *ff* em hum nome , não se pronunciará se-  
naõ hum.

Enfraquecer.	<i>Affoiblr.</i>	afébli.
Difficil.	<i>Difficile.</i>	difficile.
Sufficiencia.	<i>Suffisance.</i>	sufizamce.

## G.

Pronuncia-se como em Portuguez antes das vogaes *a*, *o*,  
*u*, e tem som de *j* consoante antes de *e*, e *i*.

Penhor.	<i>Gage.</i>	gaje.
Gemido.	<i>Gémissement.</i>	jémicemam.
Grimpa.	<i>Giroüette.</i>	jiruète.
Garganta.	<i>Gosier.</i>	gôzié.
Gutural.	<i>Guttural.</i>	gutural.

No meio dos vocabulos esta letra sôa como *gue*.

Suggerir.	<i>Suggérer.</i>	ingjoré.
Agde Cidade.	<i>Agde.</i>	agde.
Augmentar.	<i>Augmenter.</i>	ôgmamta.

O *g* final tem som de *k* nos nomes seguintes :

Jugo.	<i>Joug.</i>	Juk.
Villa.	<i>Bourg.</i>	burk.

A syllaba *gui* profere-se em hum só tempo , mas ferindo  
hum pouco o *u*.

Amolar.	<i>Aiguifer.</i>	éguizé.
Agulha.	<i>Aiguille.</i>	égulhe.
Atacador.	<i>Aiguillette.</i>	égulhète.
Guize nome.	<i>Guise.</i>	guize.

Outras vezes esta mesma syllaba *gui* perde a força do *u*,  
e le-se como em Portuguez

Guia.	<i>Guide.</i>	guide.
Enguia.	<i>Anguille.</i>	amglile.
Viver ao seu modo.	<i>Viver à sa guise.</i>	vivr-à sa guize.

As letras *gu* fazem syllaba á parte em alguns nomes.

Arguir.	<i>Arguer.</i>	argué.
---------	----------------	--------

Cicu-



Cícuta.	<i>Ciguë.</i>	<i>ciguë.</i>
Dôr aguda.	<i>Donleur aiguë.</i>	<i>duleur-égüe.</i>

## GN.

As letras *gn* tem o mesmo som que *nh* Portuguez.

Elle reinou.	<i>Il regna.</i>	<i>í renhá.</i>
Ensinar.	<i>Enseigner.</i>	<i>amcénhê.</i>
Dignidade.	<i>Dignité.</i>	<i>dinhité.</i>
Bonito.	<i>Mignon.</i>	<i>minhôm.</i>
Retalho.	<i>Rognure.</i>	<i>rônhure.</i>

Exceptuaõ-se os nomes seguintes, nos quaes se supprime o *g* no discurso familiar.

Firmar.	<i>Signer.</i>	<i>finé.</i>
Notificar.	<i>Assigner.</i>	<i>aciné.</i>
Notificaçãõ.	<i>Assignment.</i>	<i>acinaciôm.</i>

Os tres sons do *g* se achão no nome lucro *gagnage*.

## H.

Esta letra tem dois sons differentes, mudo, e aspirado.

O *h* mudo não se pronuncia.

Horizonte.	<i>Horizon.</i>	<i>ôtizôm.</i>
Vestido.	<i>Habit.</i>	<i>abí.</i>
Erva.	<i>Herbe.</i>	<i>erbe.</i>
Homem.	<i>Homme.</i>	<i>ômne.</i>
Herefia.	<i>Hérésie.</i>	<i>érezî.</i>
Azeite.	<i>Huile.</i>	<i>uile.</i>

Pelo contrario o *h* aspirado faz syllaba á parte do artigo, que o precede.

O Mocho.	<i>le Hibou.</i>	<i>le ibú.</i>
A Hollanda Paiz.	<i>La Hollande.</i>	<i>la ôlamde.</i>
O herôe.	<i>Le Héros.</i>	<i>le érô.</i>

## NOMES FRANCEZES QUE SE ASPIRAM.

Grande fallador.	<i>Hableur.</i>	<i>âbleur.</i>
Machado.	<i>Hache.</i>	<i>âxe.</i>
Feróz.	<i>Hagard.</i>	<i>âgár.</i>
Tapada, clausura.	<i>Haie.</i>	<i>è.</i>
Trapo.	<i>Haillon.</i>	<i>âlhôm.</i>

F

Odic



Odio.	<i>Haine.</i>	êne.
Cilicio.	<i>Haire.</i>	ère.
Adem nova.	<i>Halbrand.</i>	âlbrám.
Praça pública.	<i>Hâle.</i>	âle.
Alabarda.	<i>Hallebarde.</i>	âlebarde.
Aldêa.	<i>Hameau.</i>	âmô.
Haltea de alabarda.	<i>Hampe.</i>	âmpé.
Cadeiras.	<i>Hanches.</i>	âmxe.
Cocheira.	<i>Hangar.</i>	ângár.
Bizoiro.	<i>Hanneton.</i>	ânetôm.
Frequentar.	<i>Hanter.</i>	âmté.
Diamante falso.	<i>Happelourde.</i>	âpelurde.
Discurso público.	<i>Harangue.</i>	âramgue.
Rebanho de Egoas.	<i>Haras.</i>	ârâ.
Fatigar.	<i>Harceler.</i>	ârcelé.
Fato.	<i>Hardes.</i>	ârde.
Atrevimento.	<i>Hardieffe.</i>	ârdièce.
Arenque.	<i>Hareng.</i>	âram.
Sendeiro.	<i>Haridelle.</i>	âridèle.
Arreios.	<i>Harnois.</i>	ârné.
Arpa.	<i>Harpe.</i>	ârpe.
Azar.	<i>Hazard.</i>	âzar.
Lebre femea.	<i>Hâse.</i>	âze.
Aprestar.	<i>Hâter.</i>	âté.
Mochila.	<i>Havre-sac.</i>	âvrefak.
Gola.	<i>Hausse-cou.</i>	ôceçú.
Altivo.	<i>Hautain.</i>	ôtém.
Oboé instrumento.	<i>Haut-bois.</i>	ôbôe.
Alteza.	<i>Hautesse.</i>	ôtèce.
Rinchar.	<i>Hennir.</i>	âní.
Rei de armas.	<i>Heraut.</i>	êró.
Ouriço.	<i>Herisson.</i>	êrifsôm.
Hernia.	<i>Hernei.</i>	êrni.
Garça arve.	<i>Heron.</i>	êrôm.
A grade de lavoira.	<i>Herse.</i>	êrce.
Faia arvore.	<i>Hêtre.</i>	être.
Topar.	<i>Héurter.</i>	eurté.
Horrendo.	<i>Hideux.</i>	îden.
Maço de Calcetei- ro.	<i>Hie.</i>	î.
Movimento da ca- beça.	<i>Hochement.</i>	ôxemâm.
Brinco de criança.	<i>Hochet.</i>	ôxé.



Grande lagosta do mar.	<i>Homard.</i>	ômár.
Vergonha.	<i>Honte.</i>	ômte.
Excepto.	<i>Hormis.</i>	ôrmi.
Cesto grande.	<i>Hotte.</i>	ôre.
Soluço.	<i>Hoquet.</i>	ôkè.
Tremoços.	<i>Houblon.</i>	ûblôm.
Carvão de pedra.	<i>Houille.</i>	âlhe.
Enxada.	<i>Houe.</i>	û.
Cajado.	<i>Houlette.</i>	ûlète.
Borla.	<i>Houpe.</i>	ûpe.
Gualteria.	<i>Houppelande.</i>	ûpelamde.
Navio Hollandez.	<i>Hourque.</i>	ûrke.
Huffaro soldado.	<i>Houffard.</i>	ûffar.
Xarel.	<i>Houffe.</i>	ûce.
Vara delgada.	<i>Houffine.</i>	ûcine.
Sempre verde planta.	<i>Houx.</i>	û.
Enxadaõ.	<i>Hoyau.</i>	ôeiõ.
Masseira.	<i>Huche.</i>	ûxe.
Calvinista.	<i>Huguenot.</i>	ûguenõ.
Sorver.	<i>Humer.</i>	ûmé.
Gravia.	<i>Hune.</i>	ûne.
Cabeça de Javalí.	<i>Hure.</i>	ûre.

Todos os nomes derivados, e compostos tambem se aspiraõ.

## OBSERVAÇÕES.

\* Eis-aqui para aquelles que sabem a lingua Latina duas regras geraes para conhecer os nomes, nos quaes se aspira o *h*.

1. Todos os nomes Francezes, que se derivaõ da lingua Latina, principiando por *h*, não se aspiraõ.

Homem.	<i>Homme.</i>	ôme.
Honra.	<i>Honneur.</i>	ôneür.
Erva.	<i>Herbe.</i>	erbe.

Excepcuaõ-se desta regra os seguintes sómente.

Herõe.	<i>Héros.</i>	êrõ.
Hernia.	<i>Hernie.</i>	êrnî.
Arpia.	<i>Harpie.</i>	ârpî.
Arquejar.	<i>Haletet.</i>	âleté.



2 Todos os nomes Francezes, que principiaõ com *h*, e que se derivaõ da lingua Latina, que não tem o dito *h*, devem aspirar-se.

Odio.	<i>Haine.</i>	êne.
Vergonha.	<i>Honte.</i>	ômte.

Devem-se exceptuar os seguintes, que não se aspiraõ.

Feliz.	<i>Héureux.</i>	eureú.
Oito.	<i>Huit.</i>	uit.
Ofra.	<i>Huitre.</i>	uitre.
Azeite.	<i>Huile.</i>	nile.

Ainda que o nome *Héros* seja aspirado, com tudo o *h* degenera em mudo nos seus compostos.

A heroína.	<i>L'héroïne.</i>	lérôïne.
Heroico.	<i>Héroïque.</i>	érôïke.
O heroísmo.	<i>L'héroïsme.</i>	lérôïfme.

Os nomes *Hollande*, e *Hongrie* são aspirados; porém são mudos nestas frases.

Pannos de Hollanda.	<i>Des toiles d'Hollande.</i>	dé toele dôlamde.
Camizas de Hollanda.	<i>Chémises d'Hollande.</i>	xemize dôlamde.
Queijo de Hollanda.	<i>Fromage d'Hollande.</i>	frômaje dôlamde.
Agua da Rainha de Hungria.	<i>Eau de la Reine d'Hongrie.</i>	ô de la rène dômgri.
Ponto de Hungria.	<i>Du point d'Hongrie.</i>	du poém dômgri.

Os nomes *Henri*, *Henriete* devem-se aspirar na poesia.

A Henriada.	<i>La Henriade.</i>	la amriade.
As façanhas de Henrique IV.	<i>Tes exploits de Henri IV.</i>	lè-zegzplœ de âmri caute.

Quando o *h* se acha no meio da dicção, sempre he mudo:

Ser traidor.	<i>Trahir.</i>	traï.
Invadir.	<i>Envadir.</i>	amvaï.
Temer.	<i>Apprehender.</i>	apréamdé.

Ainda que o *h* não seja aspirado em *huit*, *buitaine*, e *hui-*



*huitième*, com tudo se aspira em algumas frases.

Os oito volumes.	<i>Les huit volumes.</i>	<i>lè ùi vòlume.</i>
O oitavo.	<i>Le huitième.</i>	<i>le ùitème.</i>
Huma oitava.	<i>Une huitaine.</i>	<i>une ùitène.</i>

Finalmente o *h* precedido de hum *p* tem som de *f*.

Filofofia.	<i>Philosophie.</i>	<i>filôzôfi.</i>
Fleumatico.	<i>Phlegmatique.</i>	<i>flégmatike.</i>
Filis nome.	<i>Philis.</i>	<i>filis.</i>

## J.

Pronuncia-se antes das vogaes como o *j* Portuguez.

Jardim.	<i>Jardin.</i>	<i>jardém.</i>
Lançar.	<i>Jetter.</i>	<i>jeté.</i>
Dia.	<i>Jour.</i>	<i>jur.</i>
Justiça.	<i>Justice.</i>	<i>justice.</i>

## K.

Naõ ufamos desta letra na lingua Franceza : seive sómente para alguns nomes de linguas estrangeiras.

## L.

Esta letra he huma das que se chamaõ liquidas, porque se pronuncia com muita suavidade; profere-se com facilidade, e posta entre huma consoante muda, e huma vogal, faz a syllaba mais suave da mesma sorte que em Portuguez.

Chamma.	<i>Flamme.</i>	<i>flâme.</i>
Ferir.	<i>Blesser.</i>	<i>blécé.</i>
Afflicção.	<i>Affliction.</i>	<i>aflikciôm.</i>
Sino.	<i>Cloche.</i>	<i>clôxe.</i>
Flauta.	<i>Flûte.</i>	<i>flûte.</i>

Nos nomes, que tem dois *ll*, devem pronunciar-se.

Allegoria.	<i>Allégorie.</i>	<i>allégôri.</i>
Guerreiro.	<i>Belliqueux.</i>	<i>bellikeú.</i>
Constellação.	<i>Constellation.</i>	<i>cômstellaciôm.</i>

O *l* final sôa em alguns nomes no singular, e plural.

Animal.	<i>Animal.</i>	<i>animál.</i>
Baile.	<i>Bal.</i>	<i>bal.</i>

En-



Entrudo.	<i>Carnaval.</i>	carnavál.
Mortal.	<i>Mortel.</i>	môrtel.
Eterno.	<i>Eternel.</i>	étternèl.
Pueril.	<i>Puéril.</i>	puéril.
Linhas.	<i>Du fil.</i>	du fil.
Mogoi.	<i>Mogol.</i>	môgôl.
Chapeo de sol.	<i>Parasol.</i>	paraçôl.
Nullo.	<i>Nul.</i>	nul.
Só.	<i>Seul.</i>	seul.
Os mortaes.	<i>Les mortels.</i>	lè môrtel.
Os bailes.	<i>Les bals.</i>	lè bal.

Exceptuaõ-se desta regra varios nomes, em que se supprime o *l*.

Ferramenta.	<i>Outil.</i>	uti.
Embigo.	<i>Nombril.</i>	nômbri.
Salsa.	<i>Du persil.</i>	du perci.
Espingarda.	<i>Fusil.</i>	fuzi.
Sobrancelha.	<i>Sourcil.</i>	surci.
Bebado.	<i>Saoul.</i>	su.

Devem-se exceptuar algumas frases, em que o *l* guarda o seu som; e tambem quando se segue vogal.

Louca appellação.	<i>Fol-appel.</i>	fô-lapèl.
Bemol.	<i>Bémol.</i>	bémôl.
A boca da madre.	<i>Le col de la matrice.</i>	le côl de la matrice.
Passagem de Pertuis.	<i>Le col de Pertuis.</i>	le côl de pertui.

### DO L LIQUIDO.

O *l* liquido, que tem som de *lh* Portuguez, he sempre precedido de hum *i*, o qual ás vezes he só, e outras vezes he precedido de huma vogal, ou de hum dithongo.

Ha cinco modos de liquidar o *l* com as vogaes, que o precedem; e são: *il*, *ail*, *eil*, *oail*, *enil*.

Milho.	<i>Mil.</i>	milh.
Perigo.	<i>Péril.</i>	périlh.
Fidalgo.	<i>Gentil-homme.</i>	jamrí-lhôme.
Trabalho.	<i>Travail.</i>	travallh.
Miúdo.	<i>Détail.</i>	détalh.
Esmalte.	<i>Email.</i>	émalh.

Igual-



Igual.	<i>Pareil.</i>	parelh.
Vermelho.	<i>Vermeil.</i>	vermelh.
Sol.	<i>Soleil.</i>	sôlelh.
Funcho.	<i>Fenoail.</i>	fenulh.
Luto.	<i>Deuil.</i>	deulh.
Orgulho.	<i>Orgueil.</i>	ôrguelh.
Compendio.	<i>Recueil.</i>	rekeulh.

Da mesma sorte se haõ de liguidar os dois *ll* em todos os verbos, que acabarem em *iller*, *euillir*, e *oullir*.

Fallar muito.	<i>Babiller.</i>	babilhé.
Enfoberbecer-se.	<i>S'énorgueillir.</i>	fénôrguelhí.
Ferver.	<i>Bouillir.</i>	bulhí.

Devem-se tambem liquidar os dois *ll* no meio da dição.

Folha.	<i>Feuille.</i>	feulhe.
Batalha.	<i>Bataille.</i>	batailhe.
Vermelha.	<i>Vermeille.</i>	vermelhe.
Familia.	<i>Famille.</i>	familhe.
Queira Deos.	<i>Dieu veuille.</i>	diu veulhe.
Valente.	<i>Vaillant.</i>	Valhám.
Ferrugem.	<i>Rouille.</i>	rulhe.
Mancha.	<i>Souillure.</i>	fulhure.

Excepção-se desta regra muitos nomes, em que não se liquida o *l*.

Cidade.	<i>Ville.</i>	vile.
Mil.	<i>Mille.</i>	mile.
Tonto.	<i>Imbecille.</i>	émbécile.
Pupillo.	<i>Pupille.</i>	pupile.
Illustre.	<i>Illustre.</i>	ilustre.
Quieto.	<i>Tranquille.</i>	tramkile.
Syllaba.	<i>Syllabe.</i>	Silabe.

Não se póde dar regra geral, para conhecer quando o *l* he liquido; o que se póde dizer sómente he, que nunca se liquida no principio dos nomes.

### M.

Esta letra chama-se labial, porque se pronuncia com os beiços. Quando acaba a syllaba, fórma com a vogal, ou di-thongo, que a precede, huma vogal nasal; e así *m am*, *em*,  
*im*,



*im*, *om*, *mm* são verdadeiras vogaes, e sons simples, ainda que sejaõ explicadas com dois caracteres.

Caminhar.	<i>Marcher.</i>	marxé.
Meditar.	<i>Méditer.</i>	médité.
Miseria.	<i>Misère.</i>	mizère.
Moderar.	<i>Modérer.</i>	môdéré.
Movido.	<i>Mû.</i>	mû.

Nos nomes, que tiverem dois *mm* juntos, se pronunciará só hum.

Committer.	<i>Commettre.</i>	cômètre.
Commodo.	<i>Commode.</i>	cômôde.
Caixeiro	<i>Commis.</i>	cômi.

Deve-se pronunciar o *m* no meio dos vocabulos.

Perdaõ.	<i>Amnistie.</i>	amenistí.
Calumnia.	<i>Colomnie.</i>	calômení.
Reparaçaõ do dam- no.	<i>Indemnité.</i>	émdamenité.

Pelo contrario supprime-se o *m* nos nomes seguintes:

Condemnar.	<i>Condamner.</i>	côdané.
Columna.	<i>Colonne.</i>	côlône.
Condennaçaõ.	<i>Condamnation.</i>	côdanaçiôm.

Quando a syllaba *em* se acha seguida de outro *m*, entãõ tem som de *am*.

Penfar hum meni- no.	<i>Emmailloter.</i>	ammalhôté.
Levar.	<i>Emmener.</i>	ammené.
Pôr hum cabo.	<i>Emmancher.</i>	ammamxé.

Nos dois nomes seguintes, e seus compostos, o *m* muda o *e* que precede, em *a* simples.

Mulher.	<i>Femme.</i>	fáme.
Solemne.	<i>Solemnel.</i>	fôlanél.
Solemniidade.	<i>Solemnité.</i>	fôlanité.

## N.

Os Grammaticos chamaõ a esta letra nasal, a qual tem dois sons differentes, que importa muito observar. No prin-  
ci-



pio da syllaba he consoante; e no fim fórma huma vogal com a vogal precedente. Em *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, o *n* he consoante; mas *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, formaõ huma vogal nasal.

Nadar.	<i>Nager.</i>	najé.
Negocio.	<i>Négocce.</i>	négôcce.
Tonto.	<i>Nigaud.</i>	nigô.
Nobre.	<i>Noble.</i>	nôble.
Nudeza.	<i>Nudité.</i>	nudité.

As syllabas *en*, e *an* seguidas de huma consoante, que não seja *n*, tem som de *am*.

Menino.	<i>Enfant.</i>	amfam.
Entender.	<i>Entendre.</i>	amtámdre.
Colerico.	<i>Emporté.</i>	ampôrté.

\* Devem-se fazer as excepções seguintes:

1 Na terceira pessoa dos verbos as letras *nt* suprimem-se, e tem som de *e* mudo.

Elles cantaõ.	<i>Il<sup>s</sup> chantent.</i>	i xámte.
Elles dizem.	<i>Il<sup>s</sup> disent.</i>	i dize.
Elles ensinaõ.	<i>Il<sup>s</sup> enseignent.</i>	i-zamsénhe.

2 A syllaba *en* guarda o mesmo som de *en*, quando se acha seguida de outro *n*.

Inimigo.	<i>Ennemi.</i>	énemi.
Que eu tome.	<i>Que je prenne.</i>	ke je prène.
Mato.	<i>Garene.</i>	garène.

\* Observe-se tambem, que as syllabas nasaes *im*, e *in* pronunciaõ-se como *éim*, e *em*.

Destino.	<i>Destin.</i>	destém.
Pezar.	<i>Chagrin.</i>	xagrém.
Fome.	<i>Faim.</i>	fém.

O mesmo succede, quando estas syllabas principiaõ o nome.

Indispensavel.	<i>Indispensable.</i>	émdispamsfable.
Insolencia.	<i>Insolence.</i>	émfôlamce.
Informado.	<i>Imbu.</i>	émhú.
As Indias.	<i>Les Indes.</i>	lè-zémde.

O *n* final pronuncia-se com força nos nomes seguintes:

G

Exa-



Exame.	Examen.	egzamén.
Marrimonio.	Himen.	imén.
Amen.	Amen.	amén.

O *n* dobrado não tem mais força do que hum só.

Conhecer.	Connoitre.	cônêtre.
Innocente.	Innocent.	inôssam.
Desgosto.	Ennui.	anui.

Exceptuaõ-se desta regra alguns nomes, em que se deve  
vem pronunciar os dois *nn*.

Annual.	Annuel.	annuel.
Innovar.	Innover.	innové.
Anotação.	Annotation.	annôtaciôm.

Pelo que respeita ao som nasal das letras *m*, e *n*, com  
as suas excepções, veja-se o Paragrafo IV.

## P.

No principio, e no meio da dicção tem o mesmo som  
que em Portuguez.

Fallar.	Parler.	parlé.
Pequeno.	Petit.	petí.
Pombo.	Pigeon.	pijôm.
Maçã.	Pomme.	pôme.
Perlevejo.	Punaise.	panéze.

Ordinariamente o *p* final não se pronuncia.

O lobo.	Lé loup.	le lu.
Panno.	Du drap.	du dra.
Campo.	Camp.	cam.

Exceptuaõ-se alguns nomes, em que se deve pronun-  
ciar o *p*.

Muito.	Beaucoup.	bôcup.
Demasiado.	Trop.	trôp.
Xarope.	Du sirop.	du sirôp.
Jalapa.	Du Jalap.	du jaláp.
Galope.	Galop.	galôp.
Cabo.	Cap.	cap.
Cepo.	Cep.	cép.



Tambem se pronuncia o p em muitos nomes, ainda que não se liga vogal.

Baptifmal.	Baptifmal.	baptifmál.
Izenção. *	Exemption.	egzampciôm.
Redempção.	Rédemption.	redampciôm.
Setenta.	Septante.	septante.
Setembro.	Septembre.	septambre.
Acceitar.	Acceptor.	akcepté.
Exceptuar.	Excepter.	ekcepté.
Domar.	Dompter.	dômpté.

Devem-se exceptuar desta regra os nomes, que se seguem, em que se fupprime o p.

Izento.	Exempt.	egzám.
Baptizar.	Baptifer.	bâtizé.
Symptoma.	Symptôme.	fémôme.
Sere.	Sept.	sèt.
Septimo.	Septième.	fetième.
Comar.	Compter.	cômte.

O p fupprime-fe no principio da dicção nos nomes fequín-

tes:

Pfalmo.	Pfeaume.	fôme.
Pfalterio.	Pfeautier.	fôtié.
Pfalterio, livro.	Pfalterion.	falteriôm.
Pfalmodia.	Pfalmodie.	falmôdi.
Cantar pfalmos.	Pfalmodier.	falmôdié.
Pfalmita.	Pfalmitte.	falmifte.

Finalmente havendo dois pp juntos, não se pronuncia fenaõ hum.

Oppôr.	Oppofer.	ôpôzé.
Relação.	Rapport.	rapôt.
Ferir.	Frappier.	frapé.

Q.

Esta letra tem o fom como em Portuguez, e não se escreve fem fer seguida de hum u, excepto quando he final.

Qualidade.	Qualité.	calité.
Roca.	Qucnonille.	kenúlhe.
Deixar.	Quitter.	kité.

G ii

Quo.



Quotidiano.	Quotidien.	côtidieim.
Signal.	Marque.	mârke.

O q final sôa nestes dois nomes.

Gallo.	Coc.	côk.
Cinco.	Cinq.	cémk.

Ha alguns nomes, em que o u se pronuncia depois do q, foando como *cua*, *cue*, *cui*.

Equador.	Equateur.	écua:eur.
Aquatico.	Aquatique.	acua:ike.
Quadragesima.	Quadragesime.	cuadragésime.
Quadrupedes.	Quadrupèdes.	cuadrapède.
Quadragenario.	Quadragenaire.	cuadragénère.
Quadrangular.	Quadrangulaire.	cuadramgulère.
Quadratura.	Quadrature.	cuadratûre.
Quadruplo.	Quadruple.	cuadrûple.
Equestre.	Equestre.	ékuestre.
Quinquagesima.	Quinquagesime.	kuémcuajézime.
Equilateral.	Equilatéral.	ékuilatéral.

## R.

Esta letra tem tres sons diferentes como em Portuguez: som suave, som mediano, e som forte, ou aspero.

1 O r he suave, quando se acha entre duas vogaes.

Paraíso.	Paradis.	paradí.
Pai.	Père.	père.
Imperio.	Empire.	ampire.
Aurora.	Aurore.	ôrôre.
Agouro.	Augure.	ôgûre.

2 O r tem som mediano no principio dos nomes.

Raiva.	Rage.	râje.
Rebelde.	Rebelle.	rebèle.
Rir.	Rire.	rîre.
Reino.	Royaume.	roeiôme.
Fita.	Ruban.	rubâm.

3 O r tem som forte, ou aspero, quando he dobrado e tambem no meio da dicção.

Terra.	Terre.	terre.
--------	--------	--------

Tro;



Trovaõ.	Tonnerre.	tõnerte.
Providencia.	Providence.	prôvidamce.
Trabalho.	Travail.	travallh.
Barbudo.	Barbon.	barbôm.
Olhar de travéz.	Lorgner.	lôinhé.
Furar.	Percer.	percé.
Fechar.	Fermer.	feimé.

O r deve-se pronunciar no fim dos monosyllabos.

Porque.	Car.	car.
Caro.	Cher.	xér.
Soberbo.	Fier.	fiér.
Mar.	Mer.	mèr.
Ar.	Air.	èr.
Ouro.	Or.	ôr.
Flor.	Fleur.	fleur.
Duro.	Dur.	dur.
Claro.	Clair.	clèr.

Os nomes, que acabaõ com r no singular, tem o mes-  
mo som no plural, supprimindo o f.

Flores.	Des fleurs.	dè fleur.
Os ares.	Les airs.	lè-zèr.
Os amores.	Les amours.	lè-zamúr.

Do mesmo modo se pronuncia esta letra nos infinitos, e  
nomes, que acabaõ em oir.

Saber.	Savoir.	favoar.
Valer.	Valoir.	valoar.
Lenço.	Mouchoir.	muxoar.

Da mesma sorte sôa o r em todas as dicções acabadas em  
ar, air, eur, oir, ir, or, ur, aur, ainda que se lhe figa  
hum s, ou t.

Digressão.	Ecart.	écár.
Relampago.	Eclair.	éclèr.
Senhor.	Seigneur.	sênheúr.
Raspador.	Racloir.	racloár.
Amor.	Amour.	amúr.
Desejo.	Désir.	dézir.
Corredôr.	Corridor.	côrridôr.
Impuro.	Impur.	émpùr.



Lavor *Cidade.* *Lavour.* lavôr.

Deve-se pronunciar o *r* final em alguns nomes, que acabaõ em *er*.

Inverno.	<i>Hiver.</i>	ivêr.
Culher.	<i>Cuiller.</i>	culhêr.
Amargoso.	<i>Amer.</i>	amêr.

Pelo contrario se supprime em muitos nomes, que acabaõ em *er*, e *ier*.

Padeiro.	<i>Boulangier.</i>	bulamjê.
Relojoeiro.	<i>Horloger.</i>	ôr lôjê.
Pasteleiro.	<i>Patissier.</i>	paticiê.

Quando se achaõ dois *rr* na mesma dicção, não se deve pronunciar senão o primeiro.

Chegar.	<i>Arriver.</i>	arivê.
Regar	<i>Arroser.</i>	arôzê.
Cabelleira.	<i>Perruque.</i>	pêrûkê.

Pelo contrario devem-se pronunciar os dois *rr* nos seguintes:

Irregular.	<i>Irrégulier.</i>	irréguliê.
Arrogancia.	<i>Arrogance.</i>	arrôgamcê.
Erro.	<i>Erreur.</i>	erêrêr.
Eu adquirirei.	<i>J'acquerrai.</i>	jakêtrê.
Eu corretei.	<i>Je courrai.</i>	je curê.
Eu morrerei.	<i>Je mourrai.</i>	je murê.

Finalmente o *r* supprime-se nos nomes, que se seguem.

Senhor.	<i>Monsieur.</i>	mociêr.
Senhores.	<i>Messieurs.</i>	mêciêr.
Sempre.	<i>Toujours.</i>	tujú.
Sobre.	<i>Sur.</i>	su.

Esta letra no principio das palavras tem o mesmo som que em Portuguez.

Alfange.	<i>Sabre.</i>	fabre.
Severidade.	<i>Sévérité.</i>	sêvêritê.
Situação.	<i>Situation.</i>	situaciôm.



Sollicitar.	Solliciter.	solicité.
Superior.	Supérieur.	supérieur.

Achando-se o *s* entre duas vogaes, tem som de *ss*.

Calmar.	Appaiser.	apèze.
Razaõ.	Raison.	rezôm.
Oraçaõ.	Oraison.	ôrezôm.

O *s* tambem sôa como *z* nos nomes seguintes:

Sacerdotal.	Presbiteral.	prezbiterál.
Asdrubal nome.	Asdrubal.	azdrubal.
Alfacia Provincia.	Alsace.	alzáce.
Transacção.	Transaction.	tramzakcióm.

Pelo contrario pronuncia-se o *s* com toda a sua força nos nomes, que começaõ com a preposiçaõ *prés*.

Precedencia.	Préséance.	précéance.
Presuppôr.	Présupposer.	préssupôzé.
Presentir.	Présentir.	préssamtí.

Quando se quer exprimir o som proprio do *s* entre duas vogaes, devem-se pôr dois *ss*.

Affistir.	Affister.	acisté.
Affegurar.	Affurer.	affuré.
Affaltar.	Affaillir.	açalhí.

O *s* final sôa nos nomes derivados de outras linguas,

Az.	As.	ás.
Bis duas vezes.	Bis.	bis.
Aloes planta.	Aloës.	aloés.
Agnus.	Agnus.	anhús.
Feto.	Fetus.	fétús.
Seno.	Sinus.	finus.

Quando o *s* principia a syllaba, e se acha seguido das letras *ca*, *cu*, *cl*, *cr*, ou de outra consoante, entaõ pronunciar-se-ha como *es*.

Bentinho.	Scapulaire.	escapulère.
Escultor.	Sculpteur.	esculpteur.
Escrupulo.	Scrupule.	escrupúle.
Escandalo.	Scandale.	escamdále.

Supprime-se o *s* em alguns nomes.

See



Sceptro.	Sceptre.	sèptre.
Scisma.	Schisme.	xísme.
Luxurioso.	Lascif.	lacíf.
Scheling moderna.	Scheling.	xelém.
scena.	Scène.	cène.

A orthografia moderna não admite nenhum *s* superfluo ;  
deve-se pôr hum accento circumflexo em seu lugar.

Apostolo.	Apôtre.	apôtre.
Apostolado.	Apostolat.	apóstólá.
Christão.	Chretien.	crêtiém.
Christianismo.	Christianisme.	cristianísme.

## T.

Esta letra tem o mesmo som , que em Portuguez.

Meza.	Table.	táble.
Soster.	Soutenir.	sutení.
Timido.	Timide.	timide.
Cahir.	Tomber.	tômbé.
Angelica.	Tubérense.	tubéreñze.

O *t* sôa como *c* nos nomes , que acabaõ em *ien* , *ient* ,  
*ion* , *ial*.

Diocleciano nome.	Dioclétien.	diôcleciém.
Impaciente.	Impatient.	êmpaciám.
Ambição.	Ambition.	ambiciôm.
Marcial.	Martial.	marcial.

Exceptuaõ-se os nomes , que forem precedidos de hum  
*s* , ou *x* antes do *t* ; porque entãõ o *t* conserva o seu proprio  
som.

Sebastião nome.	Sebastien.	sebastiém.
Pergunta.	Question.	kestiôm.
Mixtura.	Mixtion.	miksiôm.

O *t* antes das syllabas *ie* , ou *iê* com accento pronuncia-  
se com toda a sua força , e outras vezes tem som de *c*.

Antipathia.	Antipathie.	antipati.
Simpattia.	Simpathe.	sêmpati.
Amifade.	Amitié.	amitié.
Compaixaõ.	Pitié.	pitié.

Pro-



Profecia.	<i>Prophétie.</i>	profeci.
Dalmacia Paiz.	<i>Dalmatie.</i>	dalmaci.
Bagatela.	<i>Minutie.</i>	minuci.

O *t* final sôa nos monossyllabos, tanto no singular, como no plural.

Limpo.	<i>Net.</i>	nèt.
Tollo.	<i>Sot.</i>	sôa.
Ridiculo.	<i>Fat.</i>	fât.
Tollos.	<i>Des sots.</i>	dê sôt.

Hade-se pronunciar o *t* com o seu som no infinito dos verbos, que acabaõ em *ter, tier, tir.*

Cantar.	<i>Chanter.</i>	xamté.
Castigar.	<i>Chatier.</i>	xatié.
Sentir.	<i>Sentir.</i>	famti.

Exceptuaõ-se os verbos seguintes, que tem som de *t.*

Guaguejar.	<i>Balbutier.</i>	balbucié.
Introduzir.	<i>Intier.</i>	inicié.

Finalmente havendo dois *tt* juntos, não se pronunciará senão hum.

Attrahir.	<i>Attirer.</i>	atiré.
Ajuntar.	<i>Attrouper.</i>	atrupé.
Esfregar.	<i>Frotter.</i>	frôicé.

V.

Esta letra se pronuncia do mesmo modo que em Portuguez; mas não se deve confundir escrevendo, ou pronunciando-a, como costumão alguns, que lhe daõ o som de *b.*

Valor.	<i>Valeur.</i>	valeür.
Virtude.	<i>Vertu.</i>	vertü.
Cidade.	<i>Ville.</i>	vîle.
Inconstante.	<i>Volage.</i>	vôlage.
Vulgar.	<i>Fulgair.</i>	vulguère.

X.

Esta letra tem cinco sons diferentes na lingua Franceza:  
1 Tem som de *es* em alguns nomes.

H

Ex-



Experiencia.	<i>Experience.</i>	ekspériamce.
Alexandre.	<i>Alexandre.</i>	alecsamde.
Axioma.	<i>Axiome.</i>	acsiôme.

2 Sôa como gz no meio da dicção.

Exame.	<i>Examen.</i>	egzamén.
Izento.	<i>Exempt.</i>	egzâm.
Exemplo.	<i>Exemple.</i>	egzample.

3 Pronuncia-se como se houvesse dois ff.

Sessenta.	<i>Soixante.</i>	soassante.
Bruxellas Cidade.	<i>Bruxelles.</i>	bruscle.
Seis.	<i>Sis.</i>	fil.

4 Tem som de z em alguns nomes numeraes.

Segundo.	<i>Deuxième.</i>	deuzième.
Decimo.	<i>Dixième.</i>	dizième.
Em decimo lugar.	<i>Dixièmement.</i>	dizièmemâm.

5 Deve pronunciar-se como ks no fim dos nomes.

Esfinge monstro.	<i>Sphinx.</i>	esfémks.
Lince animal.	<i>Linx.</i>	lémks.
Determinado.	<i>Préfix.</i>	préfiks.
Perplexo.	<i>Perplex.</i>	perpléks.

Naõ temos nenhum nome Frãcez , que principie por esta letra.

## X.

Pronuncia-se da mesma fôrma que em Portuguez , e tem som de ù simples. Usamos delle nos nomes , que se derivaõ da lingua Grega , e na particula y.

Haverá.	<i>Il-y aura.</i>	i li ôrá.
Myfterio.	<i>Mystère.</i>	mistère.
Acolyto.	<i>Acolyte.</i>	acôlite.

Oy Grego faz algumas vezes por si mesmo huma palavra , quando he ou pronome conjunctivo , ou adverbio de lugar , ou quando faz impessoal o verbo *avoir*.

Naõ vos fieis nisto.	<i>Ne vous y fiez pas.</i>	ne va-zi fié pâ.
Lâ corremos.	<i>Nous y courons.</i>	nu-zi curôm.
Ha motivo de crer.	<i>Il-y-a sujet de croire.</i>	i-li-a sujè de croare.

De;



Devo advertir, que o y Grego he huma vogal; mas hoje escrevemos todos os nomes por i vogal, quando faz sómente huma syllaba, e pomos o y Grego, quando faz duas.

Z.

Esta letra deve-se pronunciar com muita suavidade, e delicadeza. Entre todas as letras Francezas não ha nenhuma, que tenha o som mais brando, e mais suave do que esta.

1 Serve o z nos nomes derivados de outras linguas.

Topazio.	Topaze.	tópaze.
Zelo.	Zèle.	zèle.
Azymo.	Azyme.	azime.
Zona.	Zone.	zône.
Zizania.	Zizanie.	zizani.

2 Na segunda pessoa de todos os verbos.

Vós amais.	Vous aimez.	vu-zémé.
Vós estais jogando.	Vous jouez.	vu jué.
Vinde.	Venez.	vené.

3 Nos tres monosyllabos seguintes.

Nariz.	Néz.	né.
Em casa.	Chez.	xé.
Bastante.	Assez.	acé.

CAPITULO III.

Das Syllabas.

Syllaba he som de huma, ou de muitas letras; que se pronunciaõ de huma só vez. As syllabas ou são longas, breves, ou duvidosas.

LONGAS.

Deve-se carregar mais nas longas do que nas breves; isto he: tanto tempo he preciso para pronunciar huma longa, como duas breves.

1 He regra quasi geral na lingua Latina, que quando ha duas vogaes, que seguem, a primeira he breve; em Francez he pelo contrario, principalmente quando as vogaes precedem o e mudo no fim dos nomes; porque todas estas vogaes são longas.